

英字新聞の読み方 応用編 その3

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は経済記事 (business news) をお届けします。

経済記事には数字がつきものです。いろいろな市場 (markets) があり、そこで商取引が行われています。さまざまな指標 (indexes) があり、世の中の浮き沈み (ups and downs) あるいは値動きを表します。またビジネスの世界は政治と同様に利害が絡み、激しい競争の世界でもあります。したがって、非難や攻撃的な言葉が多く使われます。また株の市況や為替市場、金融関連記事には専門的な用語も多くありますが、何度も同じ言葉が繰り返し使われますから慣れてしまえばしめたものです。たとえば、I.P.O. (Initial Public Offering) = 新規株式公開や M&A (Mergers & Acquisitions) = 企業買収と合併などです。最近の経済記事によく出る言葉は、tax hike (増税) とか、credit crisis, credit crunch (信用危機)、bailout (救済)、default (債務不履行) など、また一般的に使われる言葉としては、consumers (消費者)、business performance (業績)、restrict, curb (規制、抑制する) などがあります。

では、経済紙面で通常掲載される株式市場に関する記事から読んでいきましょう。

例文 1・1 キーパーソンの発言がきっかけで株価が変動することがよくあります。以下の記事は株価が上がったケースです。

Bernanke Boosts Asia Markets

Asian stock markets ended higher, with Japanese shares hitting their highest level in more than a year after Fed Chairman Ben Bernanke signaled continued ultra-low U.S. interest rates; Tokyo's Nikkei gained 2.4%.

ヒント：文中の Fed とあるのは、貨幣発行などアメリカ合衆国の中央銀行の働きをする Federal Reserve System = 連邦準備制度という機構の略称です。見出しや文中に略称でよく見かけます。たとえば、次のような見出しです。“Fed Remains Cautious on Outlook” (連邦準備制度理事会、見通しに慎重姿勢継続)。その連邦準備制度理事会は、下部にある連邦銀行 (全米 12 地区) を統括しています。

語句：(見出し) Bernanke バーナンキ (人名)、boosts 活気づける、Asia Markets アジアの各国市場

(リード) stock markets 株式市場、ended higher 高値で終えた、Japanese shares 日本の株、hitting their highest level 株価の最高水準に達して、Fed Chairman 連邦準備制度理事会議長、signaled 示唆した、continued ultra-low U.S. interest rates 継続的な超低金利、Tokyo's Nikkei 東京の平均株価、gained 上昇した

試訳：(見出し) バーナンキ氏、アジアの市場を活気づける

(リード) アジアの株式市場は高値で終えた、日本の株価が 1 年以上ぶりに最高水準に達するとともに、ベン・バーナンキ連邦準備制度理事会議長が継続的なアメリカの超低金利を示唆すると、日経平均株価は 2.4% 上昇した。

例文 1・2 次は同じくバーナンキ議長の発言を取り上げた記事です。

Stocks Jump on Bernanke Comments

Stocks advanced after Federal Reserve Chairman Ben Bernanke emphasized low interest rates are still needed to support the labor market, driving the S&P 500 to its highest in nearly four years.

語句：(見出し) Jump 急騰する、comments 論評する

(リード) advanced 上昇した、emphasized 強調する、low interest rates 低金利、to support the labor market 労働市場を支援するため、driving ～を駆り立てて、the S&P500 スタンダード&プアーズ社(企業調査格付け会社)発表の500社株価平均、its highest 最高値

試訳：(見出し) 株価、バーナンキ発言で急騰

(リード) 株価は、ベン・バーナンキ連邦準備制度理事会議長が低金利は労働市場を支援するためにまだ必要だと強調すると上昇した、(その低金利政策は) S&P 500 平均株価をほぼ4年間その最高値へ駆り立てている。